



Hablando entre mundos: cómo cambia el p'urhepecha de comunidad a comunidad

Dra. Kate Bellamy

Luz Márquez y su hija Mintsita consultan un libro p'urhepecha del siglo XVII en la Biblioteca Newberry de Chicago. © Kate Bellamy

Hablando entre mundos: cómo cambia el p'urhepecha de comunidad a comunidad

El p'urhepecha es una lengua indígena de México que también es hablada en comunidades de la diáspora en Estados Unidos. En la **Universidad de Leiden**, en los Países Bajos, la **Dra. Kate Bellamy** investiga cómo varía el p'urhepecha entre estas comunidades y cómo los entornos multilingües influyen el uso del idioma.



Dra. Kate Bellamy

Centro de Lingüística, Universidad de Leiden, Países Bajos

Campo de investigación:

Lingüística

Proyecto de investigación:

Estudio de las influencias del español y el inglés en el p'urhepecha

Financiadores Actuales:

Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek (Fundación de Investigación de los Países Bajos); Academia Británica/Fideicomiso Leverhulme. Financiadores anteriores: Biblioteca Newberry (Chicago, EE. UU.); Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (ELDP); Mandato postdoctoral de KU Lovaina; Beca Individual Marie Curie-Skłodowska.

doi: 10.33424/FUTURUM683

Los idiomas moldean la forma en que vemos el mundo. Nos permiten compartir ideas, contar historias, construir relaciones y expresar quiénes somos. En todo el mundo, millones de personas crecen hablando más de un idioma, y éste se adapta en uso entre la casa, la escuela y las comunidades. Pero, ¿qué ocurre con la estructura un idioma cuando éste convive con otros idiomas en el día a día?

Habla como un... lingüista

Artículo — un tipo de palabra presente en algunos idiomas que indica si un sustantivo es masculino (el) o femenino (la), conocido (artículo definido – el/la) o desconocido (artículo indefinido – un/una), y singular (el/la) o plural (los/las)

Bilingüe — la capacidad de hablar dos idiomas

Cambio de códigos — usar dos o más idiomas dentro de una sola palabra, oración o conversación

Clítico — un pequeño elemento lingüístico que debe unirse a otra palabra para transmitir un significado determinado, como indicar el sujeto de una oración

Diáspora — una comunidad de personas que vive fuera de su tierra natal

Entrevista sociolingüística — una conversación estructurada para estudiar el uso y variación del lenguaje en contextos sociales

Género gramatical — un sistema (presente en algunos idiomas) para clasificar sustantivos, por ejemplo, en español, los sustantivos son masculinos o femeninos

Multilingüe — la capacidad de hablar más de dos idiomas

Sujeto — la persona, lugar o cosa de una oración que realiza una acción o vive una experiencia

La Dra. Kate Bellamy, lingüista de la Universidad de Leiden, estudia el p'urhepecha, una lengua indígena hablada en México, y explora cómo varía entre comunidades en su tierra natal y comunidades de la diáspora en Estados Unidos. El p'urhepecha se habla principalmente en el estado de Michoacán, en el oeste de México, por unas 140.000 personas, y también existe una destacada comunidad de diáspora en Estados Unidos. “La mayoría de los hablantes del p'urhepecha en México

también hablan español, y los de Estados Unidos también suelen hablar español e inglés”, dice Kate, que investiga las influencias del español y el inglés en el p'urhepecha.

¿Qué hace único al p'urhepecha?

P'urhepecha es un idioma aislado, lo que significa que no tiene parientes conocidos. Las lenguas se agrupan en familias porque comparten similitudes en vocabulario y gramática que apuntan

Purhepecha vandakua sési jáxesti



Un muro en Santa Fe de la Laguna, un pueblo p'urhepecha en Michoacán, que dice 'La lengua p'urhepecha es hermosa'. © Kate Bellamy

a un origen común. Por ejemplo, el español, el francés y el italiano pertenecen a la rama romance de la familia lingüística indoeuropea, mientras que el inglés, el neerlandés y el alemán, por ejemplo, pertenecen a la rama germánica. En cambio, los lingüistas no han encontrado vínculos sistemáticos entre el p'urhepecha y cualquier otra lengua, viva o extinta.

El p'urhepecha contiene rasgos que no tienen ni el español ni el inglés. Un ejemplo es el uso de clíticos: pequeños elementos móviles que se adhieren a otras palabras para indicar quién está realizando una acción o experimentando un estado. Sin embargo, el p'urhepecha carece de una característica central en el español: el género gramatical. En español, todos los sustantivos se clasifican como masculino o femenino, señalado por el artículo definido 'el' o 'la' y el adjetivo correspondiente -o o -a, respectivamente (e.g. el perro, la mesa). "El p'urhepecha no tiene un sistema comparable", dice Kate. "¿De hecho, no tiene un equivalente del artículo 'el' o 'la'?" En su lugar, ima ('eso') puede usarse como referencia definitiva y ma ('uno') puede usarse para expresar el artículo indefinido 'un/una'. "El uso de esas formas como artículos es un desarrollo relativamente reciente en el idioma", explica Kate.

¿Cómo podrían influir el español y el inglés en la gramática del p'urhepecha?

Cuando las lenguas están en contacto cercano, pueden influirse mutuamente de manera importante. A Kate le interesa cómo el contacto con el español y el inglés afecta a la forma en que los hablantes del p'urhepecha expresan el sujeto de una oración – es decir, cómo indican quién está realizando una acción (por ejemplo, 'Yo como'), viviendo una experiencia (por ejemplo, 'Tienes miedo a las serpientes') o en un estado particular (por ejemplo, 'Él está cansado').

Las lenguas expresan el sujeto de diferentes maneras. En español, la terminación verbal indica quién es el sujeto. En inglés, necesita usar los pronombres de sujeto como 'I', (yo) 'she' (ella) or 'we' (nosotros), (I eat - 'como'; she eats - 'come'; we eat - 'comemos'). Sin embargo, el p'urhepecha ofrece varias posibilidades. Para decir 'estoy comiendo', los hablantes pueden usar un pronombre de sujeto (ji t'irexaka), una terminación verbal sola (t'irexaka) o un clítico que se adhiere al verbo para identificar el sujeto (t'irexakani). Estas formas también pueden aparecer juntas (ji t'irexakani).

"Supongo que los hablantes bilingües en Michoacán, que hablan p'urhepecha y español, usarán clíticos de sujeto con más frecuencia, ya que el español también indica el sujeto en el verbo", dice Kate. "En contraste, en la diáspora de Estados Unidos, donde los hablantes también usan inglés, es posible hacer la predicción que los pronombres de sujetos serán más prevalentes, porque son obligatorios en inglés y, por tanto, se escuchan con más frecuencia".

¿Cómo estudia Kate la variación en p'urhepecha?

"Uno de mis principales enfoques es realizar entrevistas sociolingüísticas con hablantes del p'urhepecha en México y Estados Unidos", explica Kate. "Les pregunto sobre su familia, de dónde son, su educación y ocupación, cómo ven el idioma y cómo han cambiado las cosas en su comunidad a lo largo de los años". Esto permite a Kate comparar las palabras, las estructuras gramaticales y la pronunciación, revelando patrones de cambio a través de regiones y generaciones.

Para estudiar el uso de palabras o frases en p'urhepecha en oraciones en español o inglés, o viceversa (cambio de códigos) – Kate graba conversaciones y realiza experimentos

lingüísticos. Estos incluyen tipos de juegos, en los que parejas de hablantes deben cambiar de idioma para completar una frase, Kate también da cuestionarios escritos, en los que los hablantes deben elegir qué género asignar en español a los sustantivos del p'urhepecha que no tienen género.

¿Cómo varía el p'urhepecha en distintos contextos?

La investigación de Kate ha revelado que cuando los hablantes hacen cambio de códigos, los hablantes bilingües del p'urhepecha y español en México utilizan diferentes estrategias para asignar género a las palabras p'urhepechas que aparecen en oraciones en español. "Cuando hablan, los entrevistados tienden a siempre asignar el género masculino a más del 90% de los sustantivos en p'urhepecha", dice Kate. En cambio, al leer o escribir, las vocales finales de las palabras se vuelven más visibles y los hablantes tienden a asignar el género que coincide con la terminación de la palabra. Por ejemplo, japunda (el lago) termina en -a y por tanto se asocia con el género femenino (la japunda), aunque la traducción al español sea masculina.

"Naturalmente, el p'urhepecha en la diáspora contiene muchas más palabras en inglés que la variedad mexicana", dice Kate. Muchos hablantes de la diáspora son trilingües, hablan fluidamente p'urhepecha, español e inglés, y a menudo cambian entre los tres dentro de la misma frase. Vivir en un entorno tan multilingüe amplía el repertorio lingüístico de los hablantes y moldea la forma en que utilizan el p'urhepecha en la comunicación cotidiana. Este contexto multilingüe muestra cómo las lenguas se adaptan y evolucionan según la comunidad y el contexto, ¡y eso es lo que hace que la lingüística sea tan fascinante!



Sobre la *lingüística*

La lingüística es el estudio de las lenguas. Analiza cómo las personas hablan, entienden y usan el lenguaje, y también cómo evolucionan y cambian los diferentes idiomas. “El campo de la lingüística tiene algo para todos”, dice Kate. “Abarca el estudio de diferentes idiomas alrededor del mundo y aspectos del lenguaje escrito y hablado”. Por ejemplo, incluye los sonidos que producimos al hablar (fonética y fonología), cómo se forman las palabras (morfología), cómo se estructuran las oraciones (sintaxis) y cómo estas características varían en los diferentes idiomas (tipología).

Los lingüistas también examinan cómo las personas utilizan el lenguaje en diferentes contextos sociales (sociolingüística), cuál es su significado en diferentes contextos qué significan (semántica y pragmática), cómo se procesa el lenguaje en el cerebro (psicolingüística y neurolingüística) y cómo cambian los idiomas a lo largo del tiempo (lingüística histórica y contacto lingüístico). El multilingüismo es un área clave de estudio, y explora cómo las personas utilizan múltiples idiomas, incluyendo cómo cambian de código entre ellos. Otro enfoque importante de la lingüística es el documentar lenguas

en peligro de extinción para preservar conocimientos y formas de pensar que no pueden expresarse de otra manera.

Para los jóvenes, la lingüística es un campo emocionante. “El lenguaje está a nuestro alrededor, es parte de lo que nos hace humanos”, dice Kate. “Podrías estudiar un idioma en las sierras de México o analizar la comunicación en un colegio de Chicago”. La lingüística puede llevarte a lugares que nunca esperabas, permitirte experimentar nuevas culturas y mostrarte diferentes formas de ver el mundo, todo ello mientras aprendes más sobre el idioma y sobre ti mismo.

La trayectoria de la escuela hasta la *lingüística*

Kate aconseja que cuando estén en la escuela, “los alumnos estudien español y lenguas extranjeras modernas para aprender cómo se estructuran y usan los idiomas, así como cómo pueden variar entre sí”. Si existe la oportunidad de estudiar idiomas clásicos (el griego y el latino) también serían útiles porque te enseñarán sobre gramática y estructura del lenguaje.

“La psicología también te ayudará con ciertas subdisciplinas de la lingüística, como la psicolingüística y la neurolingüística”, dice Kate. “La informática (especialmente la programación) también será útil, especialmente a medida que la IA adquiere mayor protagonismo en el campo. Otras asignaturas de humanidades, como historia y literatura, te ayudarán a desarrollar sólidas habilidades analíticas y de escritura. Y las matemáticas serán útiles para áreas como la lingüística computacional”.

Estudia lingüística en la universidad. Luego podrías obtener un título de posgrado en una subdisciplina como sociolingüística (lenguaje y sociedad), neurolingüística o descripción y documentación de lenguas. También podrías combinar tus estudios de lingüística con una carrera en lenguas y culturas, literatura y/o estudios areales.

Explora carreras en *lingüística*

Prospects ofrece información sobre lo que los campos laborales disponibles a estudiantes con un título en lingüística: prospects.ac.uk/careers-advice/what-can-i-do-with-my-degree/linguistics

Kate recomienda “Explorar los recursos proporcionados por asociaciones nacionales de lingüística”, por ejemplo, la Linguistic Society of America ([lsadc.org](https://www.linguisticsociety.org/)), la Societas Linguistica Europaea ([societaslinguistica.eu](https://www.societaslinguistica.eu/)), la Canadian Linguistic Association ([cla-acl.ca](https://www.cla-acl.ca/)), la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina ([mundoalfal.org](https://www.mundoalfal.org/)) y la Linguistics Association of Great Britain and Northern Ireland ([lagb.org.uk](https://www.lagb.org.uk/)).

Lingthusiasm ([lingthusiasm.com](https://www.lingthusiasm.com/)), A Language I Love is... (dannybate.com/podcast) y El Español de América (<https://open.spotify.com/show/3kKltGP1eDABcjFQdwoapw?si=5fa880b4094947bf>) son podcasts accesibles que tratan diferentes temas de lingüística e introducen lenguas que probablemente nunca haya oído mencionar antes.



Arte urbano en una pared en Cherán, Michoacán. © Kate Bellamy



Conociendo a Kate

Siempre me ha encantado leer y viajar. Ambos implican un sentido innato de curiosidad, ya que se está constantemente explorando y aprendiendo algo nuevo. Ese asombro y el deseo de no dejar nunca de aprender siempre están conmigo.

Aunque no me había dado cuenta en ese momento, empecé a investigar la lingüística en la preparatoria. Estudié inglés (entre otras materias) y, para mi proyecto final, exploré cómo variaba el uso del idioma de mis dos tíos jamaquinos en distintos contextos: cuando hablaban entre ellos y cuando me hablaban a mí. ¡Pues resultó ser un proyecto clásicamente sociolingüístico!

Estudié lenguas modernas y medievales en la universidad, centrándome principalmente en francés e italiano desde aproximadamente el año 1200 d.C. hasta la actualidad. Después de graduarme, trabajé en ventas para una empresa cervecera, pero no me gustó. Así que encontré un trabajo en el que ponía en práctica mis habilidades lingüísticas investigando sistemas educativos y titulaciones en varios países para establecer estándares comparativos entre ellos. Sin embargo, sentía que estaba desperdiciando uno de mis principales talentos: mi multilingüismo. Me mudé a Luxemburgo para trabajar como coordinadora de proyectos en la universidad allá, lo que me hizo darme cuenta de que quería estudiar más. Así que fui a la Universidad de Leiden, en los Países Bajos, donde obtuve una maestría, luego un doctorado en lingüística, y ahora trabajo como investigadora en lingüística.

Me encanta aprender nuevos idiomas porque me encanta poder interactuar con personas que hablan diferentes idiomas. Me abre los ojos a su cultura de una manera diferente. Mi lengua materna es inglés, y también hablo neerlandés, francés, italiano y español. Puedo mantener conversaciones en alemán, me defiendo en p'urhepecha y puedo hacer cosas básicas como pedir comida en ruso y georgiano. El año pasado también empecé a aprender limburgués, la lengua local de la región donde vivo en los Países Bajos.

Uno de mis recuerdos favoritos en la investigación lingüística fue organizar una visita a la Biblioteca Newberry en Chicago para hablantes del p'urhepecha que viven en la zona. La biblioteca conserva libros en p'urhepecha escritos en los siglos XVI y XVII, y fue muy conmovedor ver a miembros de la comunidad p'urhepecha encontrarse cara a cara con estos libros por primera vez, pudiendo pasar las páginas y leer las palabras en voz alta.

Los mejores consejos de Kate

1. Estudia lo que disfrutas: no estudies algo solo porque crees que te conseguirá un trabajo.
2. Prepárate para salir de tu zona de confort: los resultados pueden ser muy gratificantes.
3. No dejes que el fracaso o el rechazo te desanimen: debes saber que solo te hará más fuerte. ¡Recuerda que la persistencia y el esfuerzo dan frutos!



Lingüística

con la Dra. Kate Bellamy

Blusas y rebozos tradicionales p'urhepecha a la venta en un mercado. © Kate Bellamy

Puntos de conversación

Conocimiento

1. ¿Dónde se habla el p'urhepecha y aproximadamente cuántas personas lo hablan?
2. ¿Qué es una lengua aislada?

Comprensión

3. ¿En qué aspectos difieren la estructura y gramática del p'urhepecha al español?
4. ¿Cómo puede un hablante de p'urhepecha indicar el sujeto de una oración?

Aplicación

5. Si estuvieras entrevistando a hablantes de p'urhepecha en México y Estados Unidos, ¿qué tipo de preguntas harías para observar la variación lingüística entre las distintas regiones?

Análisis

6. ¿Cómo influyen el español y el inglés en la estructura y el vocabulario del p'urhepecha? ¿Por qué crees que es así?
7. ¿Por qué crees que los hablantes de p'urhepecha asignan diferentes géneros a los sustantivos p'urhepecha en las oraciones españolas, dependiendo del tipo de tarea?

Evaluación

8. ¿Por qué crees que es importante que los lingüistas estudien lenguas aisladas, como el p'urhepecha? ¿Qué crees que podemos aprender sobre la cultura humana documentando y describiendo lenguas que no tienen parientes conocidos?

Actividades

1. Diseñar un proyecto de investigación en lingüística

El primer proyecto lingüístico de Kate consistió en comparar cómo hablaban sus tíos jamaquinos al hablar entre ellos o con ella. Diseña tu propio proyecto para investigar un aspecto de la lingüística. Ejemplos:

- Si tus amigos usan palabras, frases y estructuras de frases diferentes cuando hablan entre ellos en comparación con cuando hablan con profesores o padres.
- Qué similitudes y diferencias puedes encontrar en la comunicación hablada frente a la escrita, y también cómo varía esto entre diferentes generaciones (por ejemplo, entre tus amigos y entre adultos que conoces).
- Cómo varía la pronunciación de las palabras entre tus amigos y si esto se relaciona con el/los idioma(s) que hablan en casa o donde ellos o sus padres crecieron.
- Cómo tú o tus amigos combinan palabras y frases de los diferentes idiomas o dialectos que conocen.

2. Investigar un aislado lingüístico

Utiliza recursos en línea para aprender sobre una lengua aislada. Unos buenos ejemplos incluyen el vasco (España/Francia), el ainu (Japón), el haída (Canadá/Alaska) y el sumerio (antigua Mesopotamia). Anota detalles clave sobre el idioma que elijas, como dónde se habla, cuántas personas lo hablan y cualquier rasgo distintivo que lo haga diferente de los idiomas circundantes.

Luego considera las siguientes preguntas:

- ¿Cómo crees que el entorno, la cultura o la comunidad influyen en el desarrollo de una lengua?
- ¿Por qué crees que algunas lenguas aisladas han sobrevivido cientos o miles de años, mientras que otros han desaparecido?
- ¿Cómo podrías cambiar tu forma de pensar sobre tu propia lengua o las lenguas que le rodean haberte familiarizado con los aislados lingüísticos?
- ¿Por qué algunas regiones, como la Amazonia, tienen un número especialmente alto de aislados lingüísticos?

Recursos adicionales

- Visita la página de Kate en Futurum para leer su artículo en inglés: futurumcareers.com/how-purhepecha-changes-across-communities
- Escucha a Kate hablando de p'urhepecha en A language I love is... Podcast: open.spotify.com/episode/6bMmrvLyltnY4wwiYiS7wl
- Lee sobre cuando Kate presentó a los hablantes del p'urhepecha en Chicago los textos históricos en p'urhepecha que se conservan en la Biblioteca Newberry: staff.universiteitleiden.nl/news/2024/06/kate-bellamy-exciting-to-put-purhepecha-community-in-touch-with-written-heritage



Montaje fotográfico

Arriba: izquierda: Piñas decorativas a la venta en San José de Gracia, Michoacán. © Kate Bellamy

Derecha: Kate aprende a hacer korunta (tamales locales) con Jeni Valencia en Tacuro, Michoacán. © Esmeralda Santiago Gregorio

Fila central: izquierda: Kate aprende sobre tejido de un experto en Aranza, Michoacán. © Joaquín Márquez Trinidad

Centro: Kate consulta textos históricos p'urhepecha con el Dr. Ben Leeming en Dumbarton Oaks, Washington, D.C. © Rebecca Mendoza

Derecha: Kate lee una colección de pirekua (canciones tradicionales p'urhepecha) en el oeste de Chicago. © Luz Márquez Antonio

Abajo: Kate graba una entrevista sociolingüística con Joaquín Márquez Trinidad en Cheranastico, Michoacán. © Joaquín Márquez Trinidad

+44 117 909 9150
info@futurumcareers.com
www.futurumcareers.com

futurum)



**Universiteit
Leiden**
The Netherlands

